

Povi mi, rožica

Gradišće/Burgenland

Po - vi mi, ro - ži - ca, wer hot denn
dos ge - mocht, da ne mo - rem
za - spat die gon - ze lie - bi Nocht?

- 1 Povi mi, rožica,
*Wer hot denn dos gemocht,
da ne morem zaspät
Die gonze liebi Nocht?*
- 2 A kad mrvu zaspim,
*So tramt's ma glei von dir
a kad se prebudim
Du bist ja nit bei mir.*
- 3 Srebro ino zlato
*Dos is ma nit so liab,
kušujem te zato,
O du mein schönes Kind.*
- 4 A kad grem od tebe,
*Wünsch i dir gute Nocht!
ter preporuèam te
Zu unserm Liaben Gott.*

Povi mi, rožica

Gradišće

1
Povi mi, rožica,
Wer hot denn dos gemocht,
da ne morem zaspāt
Die gonze liebi Nocht?

2
A kad mrvu zaspim,
So tramt's ma glei von dir,
a kad se prebudim
Du bist ja nit bei mir.

3
Srebro ino zlato
Dos is ma nit so liab,
kušujem te zato,
O du mein schönes Kind.

4
A kad grem od tebe,
Wünsch i dir gute Nocht!
Ter preporučam te
Zu unserm Liaben Gott.

Burgenland

Sage mir, Röslein,
wer hat denn das gemacht,
dass ich nicht kann einschlafen
die ganze liebe Nacht?

Und wenn ich ein bisschen einschlafe,
so träumt's mir gleich von dir,
und wenn ich [mich] aufwache,
du bist ja nicht bei mir.

Silber und Gold,
das ist mir nicht so lieb,
küssen (möcht ich) dich dafür,
o du mein schönes Kind.

Und wenn ich gehe (weg) von dir,
wünsch ich dir gute Nacht!
und empfehle dich
zu unserem Lieben Gott.

SG/HE/JM 080491